

不是「文字」，是詩——淺介西西詩集《不是文字》

藝鵠傳書 | 2016/7/8 — 14:02



【文：劉安廉】

這部中英對譯詩集收錄了西西目前已出版詩集中合共四十五首作品。書名「不是文字」，乃出自集裏其中一首詩歌〈我想到的不是文字〉，而這「不是文字」的英譯書名“noT writTen words”，除強調「文」這字可有「紋刻、寫下」的意思外，書名本身亦暗示了這些詩作並非極盡雕琢，卻又貫徹西西精緻而漫有奇趣的筆調。

書中隨處可見譯者在介紹及翻譯西西詩作方面的用心，例如在前言中，譯者就清晰簡明地介紹了西西的生平、文學特色與詩歌創作緣起，書後的譯注亦有助讀者了解詩歌背景以至譯者所採用的翻譯策略。

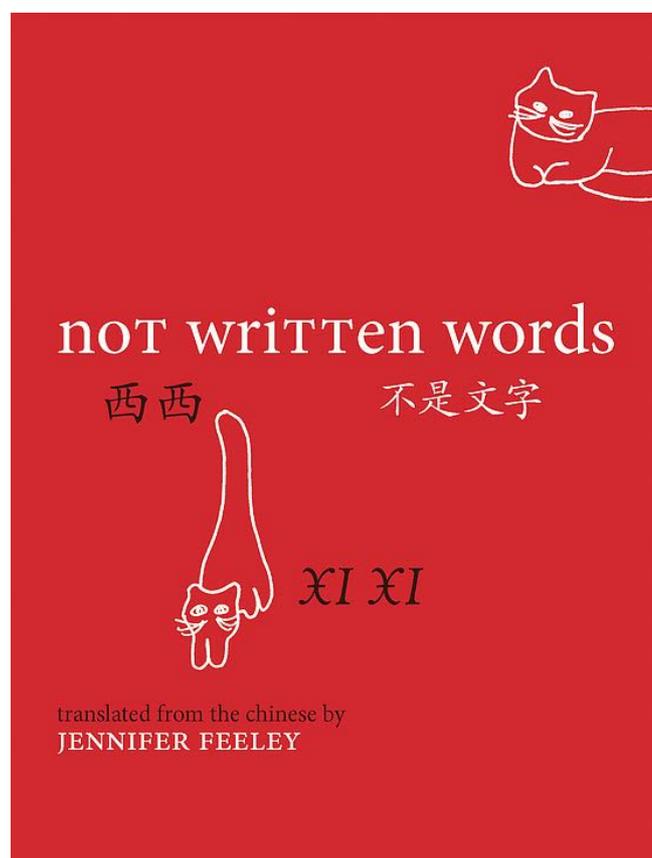
廣告

西西在不少詩作中都喜歡遊戲文字，譯者在翻譯這些詩作時亦常見巧思，如〈藍眼睛的獏〉中「色、色、蹟」的韻腳，在英譯裏就成了back / black / fact；又如著名圖像詩〈綠草叢中一斑爛老虎〉，原詩以一粗體「王」字比擬隱身草叢中的虎頭斑紋，英譯則用了四個字（“it sit deep grr”——亦以粗體標示）去翻譯，或許有人會覺得這是「過份翻譯」（over-translated），我們卻不得不欣賞這英譯有「形聲兼備」之美——既能呈現老虎深蹲之勢，亦能表達其低沉的吼聲。

譯者靈活的翻譯策略，亦見於部分譯文中的增補潤飾。例如在〈一郎〉詩中，譯者把「以苦拉 以苦拉」（日文的いくら，即「多少」之意）音譯成“ikura ikura”之餘，還多加一行“how much how much”；在〈托馬斯曼先生〉一詩中，譯者以德語 Herr 翻譯「先生」一詞，以交代托馬斯·曼本身是德國人的身份，此外，譯者在處理第二段時更不按原文，補充並澄清了托馬斯曼夫人被誤診肺癆一事。譯者這份照顧讀者的獨到心思，令整本詩集讀來更有厚實的質感，即使本身讀過這些詩作的中文讀者，亦可透過重溫譯文而加深對這些作品的認識。

廣告

西西的詩歌或許不及她的小說和散文來得有名，但我們卻可在《不是文字》中，以詩歌的形式、雙語的角度，感受「像西西這樣一位詩人」的童心、匠意與哲思。



[關於我們](#) [客戶查詢](#) [技術支援](#) [私隱政策](#)

© 2016 立場新聞. All rights reserved.